

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Соломон Наумович Высоковский

Сквозь мрак неприятья мы движемся к цели -
 Народов земли единению.
 Та цель, как маяк, что спасает от мели,
 От распрей ведёт к примирению.
 Нас тьма не страшит, что рождает кошмары,
 Насмешки толпы, поражений удары.
 Наш путь нами выбран, для нас он прекрасен:
 Он - прям, он - победен, он - ясен
 Дорогой, упорством пробитой.
 Так малые капли, что бьют непрестанно,
 Сильнее любого гранита.
 Надежда, упорство - вот наше богатство
 И символы знамени нашего братства.
 Мы цели достигнем, идя шаг за шагом,
 Под нас единяющим флагом.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La vojo

tradukita de Соломон Наумович Высоковский

Tra densa mallumo briletas la celo,
 Al kiu kuraĝe ni iras.
 Simile al stelo en nokta ĉielo
 Al ni la direkton ĝi diras.
 Kaj nin ne timigas la noktaj fantomoj,
 Nek batoj de l'sorto, nek mokoĵ de l'homoj,
 Ĉar klara kaj rekta kaj tre difinita
 Ĝi estas, la voj' difinita.

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante
 Ni iru la vojon celitan!
 Eĉ guto malgranda, konstante frapante,
 Traboras la monton granitan.
 L'espero, l'obstino kaj la pacienco -
 Jen estas la signoj, per kies potenco
 Ni, paŝo posto paŝo, post longa laboro
 Atingon la celon en gloro.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Владимир Иванович Карзин

Сквозь темень кромешную к цели желанной
 Идём мы с мечтой благородной .
 Мерцает во тьме эта цель неустанно ,
 Подобно звезде путеводной .
 И нас не страшат больше бесы ночные ,
 Удары судьбы и насмешки сплошные .
 Кратчайший маршрут мы наметить сумели ,
 И он доведёт нас до цели.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

...

Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,
 Pri l'tempoj estontaj pensante.
 Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas -
 Ni semas kaj semas konstante.
 "Ho, ĉesu!" mokante la homoj admonas -
 "Ne ĉesu, ne ĉesu!" en kor' al ni sonas -
 "Obstine antaŭen! La nepoj vin benos,
 Se vi pacience eltenos!"

Se longa sekeco aŭ ventoj subitaj
 Velkantaj foliojn deŝiras,
 Ni dankas la venton kaj, repurigataj
 Ni forton pli freŝan akiras.
 Ne mortos jam via bravega anaro,
 Ĝin jam ne timigas la vento, nek staro,
 Obstine ĝi paŝas, provita, hardita,
 Al cel' unu fojon signita!

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante
 Ni iru la vojon celitan!
 Eĉ guto malgranda, konstante frapante,
 Traboras la monton granitan.
 L'espero, l'obstino kaj la pacienco -
 Jen estas la signoj, per kies potenco
 Ni, paŝo post paŝo, post longa laboro
 Atingon la celon en gloro.

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,
 О счастье потомков мечтаю .
 Пусть часть семян сгинет , но долгие годы
 Мы трудимся не отдыхая .
 Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают .
 Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .
 Смелее вперед ! Будут славить нас внуки ,
 Коль выдержим мы эти муки !

Когда в злую засуху ветер суровый
 Увядший листок обрывает ,
 Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый
 Прилив свежих сил обретает .
 Наш орден отважный уже не погибнет
 И цель долгожданную всё же достигнет ,
 Шагает он смело , в боях закалённый ,
 Святою мечтой окрылённый !

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-969-1950 (2014-03-01 10:57:16)

*Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov.php>. Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/ul-dimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stik.php>